

Entschärfung

Wie kann der Westen im Nahostkonflikt helfen?



Seite 2

Einweihung

Neues Gemeindezentrum in Osnabrück



Seite 4

Abwendung

Juden und Jiddisch in der UdSSR



Seite 6

Welches Deutschland?

Die historisch-abendländische Identität und die multiethnische Gegenwart prallen in der Bundesrepublik aufeinander

In der Integrationsdebatte, die die öffentliche Diskussion in Deutschland wie kaum ein anderes Thema beherrscht, wird immer wieder das Verhältnis der Migranten zur deutschen Mehrheit und der Gefahr ihres

als fremd empfunden, und kaum eine andere Bevölkerungsgruppe erlebte das schmerzvoller als Juden, deren Präsenz auf deutschem Boden seit der Zeitenwende datiert. Das tragische Ende der jüdischen Bestrebungen um Aufnahme ins deutsche Volk ist bekannt.

Heute ist Deutschland eine freiheitliche Demokratie, doch ist das historisch gewachsene Selbstverständnis der deutschen Gesellschaft noch immer präsent und wirkt sich naturgemäß auch auf die Integration von Zuwanderern und deren Kindern aus. In den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts erlebte die Bundesrepublik den ersten massiven Zustrom von Migranten, deren Ursprung jenseits des christlichen Abendlandes lag. Seitdem kamen Menschen aus aller Herren Ländern nach Deutschland und haben sich hier heimisch gemacht – ohne immer hier eine Heimat zu finden. Auch andere europäische Länder haben das gleiche Problem. Darin unterscheidet sich der alte Kontinent vom Einwanderungsland USA. Dort ist ethnische Zugehörigkeit, anders als in Europa, kein primäres, sondern ein sekundäres Identitätsmerkmal. Man ist Ire, Italiener, Chinese – oder eben auch Jude -, zuallererst aber Amerikaner, Angehöriger einer vom Verfassungspatriotismus geprägten Nation.

Kann Deutschland im 21. Jahrhundert dem amerikanischen Beispiel folgen? Zweifelsohne würde eine im Grundgesetz-Patriotismus wurzelnde deutsche Nationalidentität das Zusammenleben der „alten“ und der „neuen“ Deutschen leichter machen. Wenn die Bezeichnung „Deutscher“ auch dann selbstverständlich klingt, wenn sie nicht nur einem „typisch deutschen“, sondern auch einem türkisch oder afrikanisch klingenden Namen vorangestellt wird, werden wir wissen:

In Deutschland hat ein Bewusstseinswandel stattgefunden. Das würde übrigens auch das Leben vieler Juden leichter machen. Ob die deutsche Gesellschaft ihr Selbstverständnis ändert, wird sich im Laufe kommender Jahrzehnte zeigen. In dessen sollten Menschen guten Willens Deutschland jetzt schon durch Toleranz, Empathie und gemeinsame Abwehr von Hasspredigern jeglicher Couleur zu einem Zuhause für alle machen, die hier leben. Harren und hoffen ist eben nicht genug. zu



Identität gesucht: Deutschland ringt um ein neues Selbstverständnis

Foto:dpa

Abdriftens in eine Parallelgesellschaft thematisiert. Die Gefahr ist, wohlgermerkt, in vielen Fällen echt, doch geht die Debatte zumeist an einem anderen, nicht minder relevanten Punkt vorbei: Das Verhältnis eines Zuwanderers zu seiner neuen Heimat wird vom Selbstverständnis

Gefühl der Fremdheit abzulegen. Das trifft in vielen Fällen auch für Deutschland zu. Historisch gesehen wurde die deutsche Identität nicht nur von der deutschen Sprache und Kultur, sondern auch von der christlichen Religion geprägt. Wer außerhalb dieser Parameter stand, wurde

als fremd empfunden, und kaum eine andere Bevölkerungsgruppe erlebte das schmerzvoller als Juden, deren Präsenz auf deutschem Boden seit der Zeitenwende datiert. Das tragische Ende der jüdischen Bestrebungen um Aufnahme ins deutsche Volk ist bekannt.

Führungswechsel

Im Zentralrat der Juden in Deutschland wird in diesem Jahr ein Führungswechsel fällig. Am 7.2.2010 erklärte Zentralratspräsidentin Dr. h.c. Charlotte Knobloch gegenüber dem Direktorium und dem Präsidium des Zentralrats an, nach Ende ihrer bis November laufenden Amtsperiode für eine Wiederwahl nicht zur Verfügung zu stehen. Dr. h.c. Knobloch erklärte ferner, sie wolle bewusst einen Generationswechsel herbeiführen. Dies nahmen die beiden Gremien mit Respekt und Anerkennung zur Kenntnis.

Dr. h.c. Knobloch wurde in das Spitzenamt des Zentralrats der Juden in Deutschland im Jahre 2006 gewählt. Sie ist die erste Frau, die dieses Amt bekleidet. Ihre Vorgänger waren Dr. h.c. Heinz Galinski, Herbert Lewin, Werner Nachmann, Ignatz Bubis und Dr. h.c. Paul Spiegel. Der Präsident beziehungsweise die Präsidentin des Zentralrats sowie dessen beide Vizepräsidenten werden von dem aus neun Mitgliedern bestehenden Präsidium gewählt.

Ebenfalls am 7. Februar wurde der 2. Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde Offenbach am Main, Mark Dainow, ins Präsidium des Zentralrats gewählt. Dainow rückte für das im Oktober 2009 verstorbene Präsidiumsmitglied Nathan Kalmanowicz sel. A. nach. Der Diplomingenieur Dainow wurde 1948 in Minsk geboren, verließ im Jahre 1972 die Sowjetunion und ließ sich im Jahre 1973, nach einem kurzen Aufenthalt in Israel, in der Bundesrepublik nieder. Wie Dainow gegenüber der „Zukunft“ erklärte, setzt er sich für eine wechselseitige Kultur der Anerkennung zwischen zugewanderten und alteingesessenen Gemeindemitgliedern ein. Als Präsidiumsmitglied wolle er sich auch der Vermittlung jüdischen Bewusstseins widmen. Angesichts der bei vielen Zuwanderern ungenügenden Kenntnis der jüdischen Religion, Kultur und Geschichte sei dies erforderlich. Die Zuwandererfamilien in den Schoß der jüdischen „Grossfamilie“ aufzunehmen und ihnen eine Heimat zu geben, ist nach Dainows Überzeugung eine für die Zukunft des Judentums in Deutschland zwingende Aufgabe. zu

В поисках идентичности

В сегодняшней Германии наблюдается конфликт между исторически сложившейся идентичностью западно-христианского мира и многонациональным настоящим этой страны

В ходе дискуссии об интеграции, которая играет очень заметную роль в общественном дискурсе в Германии, часто поднимается вопрос об отношениях между мигрантами и немецким большинством и об опасности возникновения параллельного общества. Конечно, такая опасность во многих случаях действительно существует, однако участники дискуссии, как правило, не учитывают другой, не менее важный аспект: отношение иммигранта к новой родине во многом зависит от самоидентификации национального большинства. Чем меньше религиозного, языкового и культурного многообразия содержится в этой самоидентификации, тем сложнее меньшинствам избавиться от чувства, что они находятся на чужбине. Это во многих случаях характерно и для Германии. С исторической точки зрения, на формирование немецкой идентичности оказали влияние не только немецкий язык и культура, но и христианская религия. Тот, кто не соответствовал этим параметрам, воспринимался как чужой. Практически ни на одной другой группе

населения это не отразилось так сильно, как на евреях, которые жили на немецкой земле с начала новой эры. Всем известно, какой трагедией завершилось стремление евреев стать частью немецкого народа.

Сегодня Германия – это свободная, демократическая страна, однако исторически сложившаяся самоидентификация немецкого общества по-прежнему играет немаловажную роль, что, естественно, отражается на интеграции иммигрантов и их детей. В 60-е годы XX столетия в ФРГ впервые хлынул поток мигрантов, родина которых находилась за пределами христианской Европы. С тех пор в Германию приехали люди из многих стран мира. Они освоились в этой стране, однако не для всех она стала новой родиной. Та же проблема наблюдается и в других европейских странах. Этим Старый Свет отличается от такой традиционной страны иммигрантов, как США. В отличие от Европы, в США этническая принадлежность – это не первичный, а вторичный признак идентичности. Человек может быть ирландцем, итальянцем, китайцем или евре-

ем, однако в первую очередь он считает себя американцем, представителем нации, основывающейся на конституционном патриотизме.

Сможет ли Германия в XXI веке последовать американскому примеру? Без сомнения, немецкая национальная идентичность, базирующаяся на конституционном патриотизме, помогла бы облегчить сосуществование «старых» и «новых» немцев. Когда обозначение «немец» будет казаться естественным не только в сочетании с «типично немецкими», но и турецкими или африканскими фамилиями, тогда будет ясно, что в Германии произошла перемена в сознании. Кстати, это облегчило бы жизнь многим евреям. Изменит ли Германия свою самоидентификацию, покажут будущие десятилетия. А пока необходимо, чтобы люди доброй воли проявляли толерантность, способность к сопереживанию и совместно давали отпор проповедникам ненависти всех мастей, чтобы все живущие в Германии уже сейчас почувствовали эту страну своим домом. Только ждать и надеяться – недостаточно. zu

Смена руководства

В этом году в руководстве Центрального совета евреев в Германии произойдут изменения. 7 февраля 2010 г. президент Центрального совета д-р h.c. Шарлотта Кноблех, срок полномочий которой истекает в ноябре, сообщила директорату и президиуму Центрального совета, что не собирается выставлять свою кандидатуру на следующий срок. Кноблех подчеркнула, что сознательно стремится к смене поколений. Директорат и президиум с уважением и признанием приняли к сведению это заявление.

Д-р h.c. Шарлотта Кноблех была избрана президентом в 2006 г. Она стала первой женщиной на этом посту. Её предшественниками были д-р h.c. Хайнц Галински, Герберт Левин, Вернер Нахман, Игнац Бубис и д-р h.c. Пауль Шпигель. Президент и оба вице-президента Центрального совета избираются президиумом, состоящим из девяти человек.

В тот же день, 7 февраля, в президиум Центрального совета был избран 2-й председатель еврейской общины Оффенбаха-на-Майне Марк Дайнов. Дайнов занял место члена президиума Натана Калмановича, ушедшего из жизни в октябре 2009 г. Дипломированный инженер Дайнов родился в Минске в 1948 г. В 1972 г. он покинул СССР и в 1973 г., прожив непродолжительное время в Израиле, переехал в Германию.

Отвечая на вопрос газеты «Zukunft», Дайнов сказал, что выступает за уважительные отношения между иммигрантами и старожилами в еврейских общинах. В качестве члена президиума он также считает необходимым содействовать укреплению еврейского самосознания, поскольку многие иммигранты обладают недостаточными знаниями еврейской религии, культуры и истории. Дайнов убежден в том, что будущее еврейства в Германии зависит от того, удастся ли принять иммигрантов в лоно «большой еврейской семьи» и сделать общины их домом. zu

Тiefe Kluft

Was kann der Westen tun, um den palästinensisch-israelischen Konflikt zu entschärfen?

Im Januar räumte US-Präsident Barack Obama in seltener Offenheit das Fiasko seiner Nahostpolitik ein. Bei seinem Amtsantritt, so Obama, habe er die Fähigkeit der USA überschätzt, die Israelis und die Palästinenser „zu einem seriösen Dialog zu bewegen“, will heißen, den Friedensprozess auch nur ein Jota voranzubringen. Wenn es denn ein Trost wäre, könnte man Amerikas Staatsoberhaupt daran erinnern, dass schon andere vor ihm an dieser Aufgabe gescheitert sind. So verlief sich auch die von Obamas Vorgänger, George W. Bush, 2002 mit Pomp verkündete „Roadmap“, eine

Die verfahrenre Lage bedeutet nicht, dass die Völkergemeinschaft dem schwelenden israelisch-palästinensischen Konflikt tatenlos zuschauen sollte.

Blaupause für einen Frieden zwischen Israel und einem künftigen Staat Palästina, wirkungslos im Sand. Die Beispiele ließen sich mehren. In jedem Fall ist nicht mehr als Enttäuschung übrig geblieben.

Dabei hätte eine unvoreingenommene Analyse die schmerzhaft Desillusionierung verhindern können. In Wirklichkeit ist die Kluft zwischen den Positionen Israels und der Palästinenser nämlich so tief, dass ein erfolgreicher Friedensschluss keine zwingende Option ist. Wohl wahr: Sowohl die Palästinensische Nationalbehörde (PNA) als auch die israelische Regierung bekennen sich heute formal zu der von der Völkergemeinschaft geforderten Zweistaatenlösung. In Wirklichkeit

aber versteht jede Seite darunter etwas Anderes.

Nach palästinensischer Vorstellung geht es nicht allein darum, alle 1967 von Israel besetzten Gebiete zu erlangen. Mit Hilfe eines Gebietsaustauschs ließe sich dies durchsetzen und wurde den Palästinensern vom früheren Ministerpräsidenten Ehud Olmert auch schon angeboten. Allerdings macht die PNA auch das Recht von sechs Millionen Auslandspalästinensern, nach Israel einzuwandern zu einer condition sine qua non und will die Souveränität ihres künftigen Staates durch keine sicherheitspolitische Rücksichtnahme auf Israel einschränken. Eine solche „Lösung“ würde es den Palästinensern ermöglichen, Israel binnen absehbarer Zeit zu einem mehrheitlich arabischen Staat zu machen und eine schwer bewaffnete Armee ebenso wie fremde, etwa iranische Truppen wenige Kilometer von Israels größten Ballungsräumen aufzustellen. Mit anderen Worten: Ein solcher Friedensschluss würde den Palästinensern eine Fortsetzung ihres Kampfes gegen die Existenz eines jüdischen Staates aus einer weitaus günstigeren Ausgangsstellung ermöglichen.

Da ist es verständlich, dass die überwältigende Mehrheit der israelischen Juden angesichts der von ihnen empfundenen Unmöglichkeit echten Friedens eine Fortsetzung des Konflikts aus heutigen Positionen einem gefährlichen Formalfrieden vorziehen wird. In dieser Beziehung kann sich jede israelische Regierung auf eine faktisch geschlossene Front zumindest ihrer jüdischen Bürger stützen, erst recht nach der bitteren Erfahrung, die Israel nach der freiwilligen Räumung des Gasastreifens vor bald fünf Jahren machen musste.



Erfolglos: Obamas Friedensbemühungen brachten nicht den erhofften Durchbruch

Foto: dpa

Statt des erhofften Friedens reagierten die Palästinenser damals mit verstärktem Raketenbeschuss. Seit 2007 wird Gaza von der fundamentalistischen Hamas-Bewegung regiert, die ihr Ziel, Israel zu vernichten, nicht nur andeutet, sondern als ein Muss auf ihre Fahnen schreibt.

Das Fiasko von Gaza und das Scheitern der von Olmert mit der PNA geführten Friedensverhandlungen haben die Mehrheit der Israelis bei den Knessetwahlen 2009 in einen Rechtsruck getrieben und zur Bildung der gegenwärtigen Regierung geführt, der Teile der internationalen Öffentlichkeit misstrauisch gegenüberstehen und in der israelischen Siedlungspolitik einen besonders bequemen Knüppel gefunden haben, um Ministerpräsident Benjamin Netanjahu in die Enge zu treiben. Eine Debatte um die israelische Siedlungspolitik wird auch in Israel selbst geführt, doch ist zu bedenken, dass die Siedlungen nicht

der Grund für das Scheitern bisheriger Verhandlungen waren. Erstens ist allen Akteuren klar, dass im Falle eines echten Friedens Israel die großen Siedlungsblocks behält und damit die meisten Siedler zu Hause bleiben werden – dafür ist der Gebietsaustausch gedacht. Zweitens hätten die Palästinenser den Ausbau israelischer Siedlungen in anderen Teilen der von ihnen beanspruchten Gebiete bereits vor zehn Jahren durch einen realistischen Friedensschluss unterbinden können.

Die verfahrenre Lage bedeutet nicht, dass die Völkergemeinschaft dem schwelenden israelisch-palästinensischen Konflikt tatenlos zuschauen sollte. Allerdings wird direkter Druck auf beide Seiten wenig nutzen: Nationen lassen sich von Konsens-Positionen nicht so leicht abbringen. Eher sollten westliche Regierungen versuchen, den Palästinensern gesicherte politische Perspektiven zuzusichern,

ihnen beim Aufbau einer funktionierenden Wirtschaft helfen und auf ein Ende der Hamas-Herrschaft in Gaza hinarbeiten. Im Verhältnis zu Israel wiederum muss der Westen seine Glaubwürdigkeit steigern. Das kann durch mehr Verständnis für Israels Sicherheitsbelange und durch engere Kooperation, aber auch durch ein entschlossenes Vorgehen gegen äußere Bedrohungen des jüdischen Staates, vom iranischen Atombombenprogramm über den Terrorismus bis hin zur antisemitischen Hetze in der arabischen Welt geschehen. Wenn die Israelis glauben, als Teil der freien Welt und als echter Partner akzeptiert zu werden, können sie größere Friedensrisiken in Kauf nehmen. Selbst wenn der Konflikt durch solche Instrumente in diesem Stadium nicht beigelegt werden kann, so ließe er sich auch ohne einen formalen Friedensschluss entschärfen. Auch das wäre viel wert. wst

Глубокая пропасть

Что может сделать Запад для ослабления палестино-израильского конфликта?

В январе президент США Барак Обама на редкость открыто признал провал своей ближневосточной политики. По его словам, вступая в должность, он переоценил способность США «подвинуть израильтян и палестинцев к серьезному диалогу», то есть хоть на йоту продвинуть мирный процесс. В утешение американскому президенту можно было бы напомнить, что он не первый, кто потерпел фиаско в этом вопросе. Так, например, ни к чему не привела «дорожная карта», с помпой провозглашенная предшественником Обамы Джоржем Бушем-младшим, которая должна была способствовать мирному урегулированию между Израилем и будущим палестинским государством. И это далеко не единственный пример, когда попытки урегулирования этого конфликта не давали ничего, кроме разочарования.

При этом объективный анализ ситуации помог бы избежать болезненного крушения иллюзий. В действительности пропасть между позициями Израиля и палестинцев настолько глубока, что нет никаких гарантий того, что политические усилия обязательно приведут к достижению мира. Формально Палестинская национальная администрация (ПНА) и израильское правительство признают решение «два

государства», к которому призывает международное сообщество, однако в действительности каждая сторона по-своему понимает это решение.

В соответствии с представлениями палестинцев, речь идет не только о возврате территорий, занятых Израилем в 1967 году. Этот вопрос можно было бы решить с помощью обмена территориями, что однажды уже было предложено палестинцам бывшим премьер-министром Израиля Эхудом Ольмертом. Однако

Эта тупиковая ситуация не означает, что международное сообщество должно безучастно наблюдать за тлеющим палестино-израильским конфликтом.

ПНА называет в качестве обязательного условия и право на возвращение в Израиль шести миллионов палестинцев, проживающих за границей, и не собирается в угоду интересам безопасности Израиля ограничивать суверенитет будущего палестинского государства. Такое «решение» позволило бы палестинцам в обозримом будущем превратить Израиль в преимуще-

ственно арабское государство и расположить хорошо вооруженную армию, причём не только свою, но и других стран, например, Ирана, в нескольких километрах от крупных населённых пунктов Израиля. Другими словами: такой мирный договор дал бы палестинцам возможность продолжать борьбу за уничтожение еврейского государства в гораздо более выгодных для них условиях.

Становится понятным, почему подавляющее большинство израильских евреев, чувствуя, что настоящего мира достичь невозможно, предпочитает продолжение конфликта в сложившейся на сегодняшний день ситуации опасному формальному миру. В этом плане любое израильское правительство может положиться на сплочённость своих граждан, по крайней мере, еврейских, особенно после горького опыта, полученного Израилем около пяти лет назад после его добровольного ухода из Сектора Газа. Тогда вместо ожидаемого мира палестинцы ответили усилением ракетного обстрела. С 2007 года у власти в Газе находится фундаменталистское движение Хамас, которое не только намекает на то, что его целью является уничтожение Израиля, но и открыто заявляет об этом.

Печальный результат ухода из Сектора Газа и провал мирных

переговоров Ольмерта с ПНА побудили большинство израильтян проголосовать за правые партии во время выборов в Кнессет в 2009 году и привели к созданию нынешнего израильского правительства, которое не пользуется доверием определённой части международной общественности, использующей поселенческую политику Израиля в качестве удобного рычага давления на премьер-министра Биньямина Нетаньяху. Дискуссии по поводу поселений ведутся и в самом Израиле, однако следует учесть, что проводившийся до сих пор переговорный процесс потерпел неудачу не из-за поселений. В первую очередь, всем заинтересованным сторонам понятно, что в случае заключения подлинного мира Израиль сохранит за собой крупные блоки поселений и таким образом большинство поселенцев останутся на своих местах. Это стало бы возможным благодаря обмену территориями. Во-вторых, палестинцы могли ещё десять лет назад предотвратить расширение израильских поселений в других частях территорий, на которые они предъявляют претензии, заключив мирный договор на реалистичных условиях.

Эта тупиковая ситуация не означает, что международное сообщество должно безучастно наблюдать за тлеющим палестино-израильским конфликтом. Одна-

ко прямое давление на обе стороны мало к чему приведёт, поскольку не так-то легко заставить народы отказаться от позиций, по которым существует общественный консенсус. Вместо этого правительствам западных стран следует попытаться дать палестинцам чёткую политическую перспективу, помочь им в создании функционирующей экономики и добиться окончания господства Хамаса в Секторе Газа. Что касается Израиля, то Запад должен стремиться к созданию более доверительных отношений с этой страной. В частности Западу следует с большим пониманием относиться к проблемам безопасности Израиля, более тесно сотрудничать с ним, а также решительно выступать против внешних угроз безопасности еврейского государства, таких, например, как иранская программа по созданию атомного оружия, терроризм и антисемитская пропаганда в арабском мире. Если израильтяне увидят, что к ним относятся как к части свободного мира и равноправным партнёрам, то смогут пойти на больший риск в области безопасности. Даже если на данном этапе эти меры и не приведут к урегулированию конфликта, то они будут способствовать его разрядке и без заключения формального мирного договора. Это бы тоже дорогого стоило. wst

Аnerkennen und fördern

Deutschland regelt die Anerkennung ausländischer Abschlüsse neu – ein Blick auf das israelische Modell könnte sich dabei lohnen

In diesem Jahr will die Bundesregierung ein Projekt in Angriff nehmen, auf das Zuwanderer aus der ehemaligen Sowjetunion seit langem warten: Eine Neuregelung der Anerkennung von im Ausland erworbenen Berufsabschlüssen. Die bisherige Situation in diesem Bereich ist alles andere als zufrieden stellend und hat viele qualifizierte Fachkräfte zur Annahme einer Beschäftigung weit unterhalb ihres Qualifikationsniveaus gezwungen. Den Schaden hatten nicht nur die Betroffenen, sondern auch die deutsche Wirtschaft. Daher erkennt das Kabinett nun zu Recht, dass eine Anerkennung von Qualifikationen auch zur Sicherung des zukünftigen Fachkräftebedarfs in der Bundesrepublik beitragen wird.

Bei der Formulierung der neuen Richtlinien kann es sich lohnen, die in Israel bei der beruflichen Eingliederung der Neueinwanderer gesammelten Erfahrungen zu beachten. In Relation zu seiner Bevölkerung hat Israel mehr Immigranten aufgenommen als wahrscheinlich jedes andere Land der Welt. Zudem erkennt Israel von jeher das ökonomische Potenzial, das der Einwanderung innewohnt.

Полезный опыт

Правительство Германии собирается изменить порядок признания иностранных документов об образовании – здесь ему мог бы пригодиться израильский опыт

В этом году правительство Германии планирует внести изменения в порядок признания иностранных дипломов. Решения этого вопроса давно ждут иммигранты из бывшего Советского Союза. Ситуацию, сложившуюся в этой области, никак нельзя назвать удовлетворительной, поскольку многие квалифицированные специалисты вынуждены выполнять работу, которая значительно ниже их квалификации. От этого проигрывали не только сами специалисты, но и немецкая экономика. Поэтому правительство совершенно справедливо полагает, что признание квалификаций поможет решить проблему нехватки специалистов в Германии.

При разработке новых правил Германии мог бы пригодиться опыт Израиля в области профессиональной интеграции иммигрантов. В процентном отношении к численности населения Израиль принял, пожалуй, больше иммигрантов, чем любая другая страна в мире. Кроме того, еврейское государство всегда высоко ценило экономический потенциал иммигрантов. Только за последние двадцать лет в Израиль приехало 1,2 миллиона человек из бывшего Советского Союза. Примерно 60 процентов взрослых иммигрантов имели дипломы об окончании университетов, институтов, техникумов и т.п. По данным израильского министра абсорбции Софы Ландвер, начиная с 1990 года, в Израиль приехало более 100000 инженеров из бывшего СССР. Это в четыре с половиной раза больше числа инженеров, работавших в Израиле в 1989 году. Ещё один пример: согласно официальной израильской статистике двадцать лет назад в Израиле работало 11000 врачей. С тех пор в страну въехало 23000 медиков из бывшего СССР.

Аlein in den vergangenen zwei Jahrzehnten sind in Israel 1,2 Millionen Menschen aus der ehemaligen UdSSR eingewandert. Rund 60 Prozent der Erwachsenen konnten bei Einwanderung tertiäre Bildung, also den Abschluss einer Hochschule, Fachhochschule, Berufsakademie oder einer ähnlichen Einrichtung vorweisen. Nach Angaben der israelischen Eingliederungsministerin Sofa Landwer sind seit 1990 mehr als 100.000 Ingenieure aus der Ex-UdSSR nach Israel gekommen. Das ist das Viereinhalbfache (!) der Zahl der 1989 im Lande tätigen Ingenieure. Ein weiteres Beispiel: Nach israelischer Amtsstatistik waren in Israel vor zwanzig Jahren 11.000 Ärzte tätig. Seitdem sind 23.000 Mediziner aus der Ex-UdSSR immigriert.

Gewiss: Nicht alle hoch qualifizierten Immigranten kamen in ihrem Beruf unter. Insgesamt aber gilt die berufliche Integration als erfolgreich. Dabei spielt die relativ reibungslose Anerkennung ausländischer Abschlüsse eine wichtige Rolle. Nach einer Überprüfung des Diploms und des Lehrplans der betreffenden Hochschule spricht das Erziehungsmini-

Разумеется, не все квалифицированные иммигранты нашли работу по специальности. Однако в целом профессиональная интеграция считается успешной. При этом важную роль играет относительно лёгкая процедура признания иностранных дипломов. После проверки диплома и учебной программы соответствующего вуза министерство образования выдаёт иммигрантам, причём не только из бывшего СССР, документ о так называемом «признании академической степени в целях трудоустройства». Университетские дипломы, выданные в советское и постсоветское время, как правило, приравниваются к израильской степени магистра, хотя для получения последней необходимо проучиться в общей сложности 17 лет, то есть дольше, чем для получения диплома советского вуза. Это не даёт иммигрантам возможности сделать научную карьеру (для этого необходимо пройти намного более сложную процедуру признания в одном из израильских вузов), однако документ о «признании в целях трудоустройства» позволяет найти работу по специальности. А для большинства иммигрантов это самое главное.

Архитекторы и инженеры должны дополнительно зарегистрироваться в министерстве промышленности, торговли и труда, однако это также не представляет собой серьёзной проблемы. Врачи, проработавшие в бывшем СССР менее 14 лет, должны сдать экзамен, чтобы получить разрешение на занятие врачебной деятельностью. Этот экзамен можно повторять неограниченное количество раз. Врачи с более длинным стажем работы не должны сдавать экзамен. Они могут продемонстрировать свою квалификацию



Кraftspritze: Zuwanderer können ihre neue Heimat bereichern

Foto: dpa

sterium den Olim, und zwar nicht nur solchen aus der Ex-UdSSR, die so genannte „Anerkennung des akademischen Grades für Gehaltszwecke“ aus. Exsowjetische Universitätsdiplome werden dabei in der Regel dem israelischen Magistergrad gleichgestellt, auch wenn für den letzteren mit sieben Jahren eine längere Gesamtlernzeit als nach dem sowjetischen Modell erforderlich ist. Damit können die Im-

в одной из израильских больниц, и обычно с успехом проходят испытательный срок.

Однако министерство абсорбции Израиля подчёркивает, что формальное признание квалификации – это, как правило, лишь одно из двух условий успешной интеграции. Второе условие – это целевая помощь, без которой иммигранты вряд ли нашли бы своё место на рынке труда. В частности, государство в течение некоторого времени выплачивает работодателям субсидии за приём на работу иммигранта. Благодаря этому работодатель, не рискуя понести большие финансовые потери, может убедиться в квалификации кандидата. Особая финансовая поддержка оказывается при приёме на работу исследователей и учёных. Естественно, иммигранты иногда жалуются на израильскую бюрократию. Подобные жалобы можно услышать в любой стране мира, они неизбежны и зачастую оправданы. И всё же министерство абсорбции считает себя представителем иммигрантских интересов в государственном аппарате, и его специальные отделы занимаются решением специфических проблем иммигрантов.

Разумеется, израильская модель не может быть один к одному скопирована в Германии. И дело тут не только в разных государственных структурах. При решении этого вопроса необходимо учитывать потребности проживающих в стране иммигрантов. Германия осознала, что успешная интеграция выгодна не только иммигрантам, но и ей самой. Теперь нужно как можно быстрее и без излишней бюрократии предпринять соответствующие шаги. И если опыт других стран хоть чем-то может быть полезен, то им стоит воспользоваться.

wst

migranten zwar keine wissenschaftliche Laufbahn einschlagen – dafür ist die viel kompliziertere Anerkennung durch eine israelische Hochschule erforderlich -, doch verschafft ihnen die „Anerkennung für Gehaltszwecke“ berufsadäquaten Zugang zum Arbeitsmarkt. Für die meisten ist das entscheidende Resultat.

Bei Architekten und Ingenieuren ist zudem eine Registrierung durch das Ministerium für Industrie, Handel und Arbeit erforderlich, doch stellt auch dies kein schwerwiegendes Problem dar. Ärzte, die in der Ex-UdSSR weniger als 14 Jahre lang beruflich tätig waren, müssen eine Zulassungsprüfung ablegen. Die Prüfung darf beliebig oft wiederholt werden. Ärzte mit längerer Berufserfahrung dürfen ihr Können ohne Prüfung an einem israelischen Krankenhaus unter Beweis stellen und bestehen die Probezeit in aller Regel mit Erfolg.

Indessen betont das israelische Ministerium für die Eingliederung von Einwanderern, die formale Anerkennung der Berufsqualifikationen sei in der Regel nur eine von zwei Voraussetzungen für erfolgreiche Integration. Die zweite Bedingung seien gezielte Fördermaßnahmen, ohne die viele Immigranten kaum Anschluss an den Arbeitsmarkt fänden. So etwa wird die Einstellung

von Neueinwanderern für eine Anfangsphase staatlich gefördert. Dadurch kann sich der Arbeitgeber ohne größeres finanzielles Risiko vom Können des Kandidaten überzeugen. Besondere Fördermaßnahmen gelten für die Beschäftigung von Forschern und Wissenschaftlern. Naturgemäß wird man unter den Olim auch Klagen über die israelische Bürokratie hören, wie sie in jedem Land unvermeidlich und oft auch berechtigt sind, doch versteht sich das Eingliederungsministerium als Fürsprecher der Immigranten im Staatsapparat und verfügt über Fachabteilungen, die sich der Lösung spezifischer Probleme widmen.

Natürlich lässt sich das israelische Modell nicht detailgetreu aus Israel nach Deutschland übertragen. Das liegt nicht nur an Unterschieden in der Staatsverwaltung. Vielmehr muss jede Lösung auf die Bedürfnisse der im jeweiligen Land lebenden Migrationsbevölkerung zugeschnitten sein. Indessen sollte die Erkenntnis, dass erfolgreiche Integration von Immigranten in ihrer neuen Heimat für beide Seiten von Vorteil ist, in Deutschland möglichst schnell und unbürokratisch in die Praxis umgesetzt werden. Wenn die Erfahrung Anderer dabei auch nur teilweise helfen kann, sollte sie genutzt werden.

wst

NACHRICHTEN | IZVESTIJA

Menschenkette

Am diesjährigen Gedenktag für die Opfer des alliierten Bombenangriffs auf Dresden am 13. Februar 1945 blieb der Stadt ein von Rechtsextremisten geplanter Aufmarsch erspart. Eine Menschenkette, an der rund 10.000 Menschen teilnahmen, und eine massive Präsenz der Polizei hinderten die 5.000 angereisten Provokateure daran, ihren sogenannten Trauermarsch abzuhalten. An der Menschenkette nahmen unter anderem auch das Präsidiumsmitglied des Zentralrats der Juden in Deutschland, Heinz-Joachim Aris und Generalsekretär Stephan J. Kramer teil. Aris und weitere 230 Dresdner Juden wurden seinerzeit durch den alliierten Angriff vor der für 16. Februar 1945 angesetzten Deportation durch die Nazis bewahrt. Nach dem Gedenktag begrüßte Kramer das Auftreten der Dresdner Bürger gegen den neonazistischen Aufmarsch. Indessen könne dies eine politische Auseinandersetzung mit dem Rechtsextremismus – eine Auseinandersetzung, die man in Sachsen scheue – nicht ersetzen.

zu

Живая цепь

В этом году, в день памяти жертв бомбардировки Дрездена авиацией союзников 13 февраля 1945 г. в этом городе удалось предотвратить правоэкстремистское шествие. Проведению так называемого траурного марша, в котором собирались принять участие 5000 приехавших в город провокаторов, помешали порядка 10000 человек, выстроившихся в живую цепь, а также усиленные подразделения полиции. В числе участников живой цепи были член президиума Центрального совета евреев в Германии Хайнц-Йоахим Арис и генеральный секретарь ЦСЕТГ Штефан Й. Крамер. Благодаря бомбардировке Арис и ещё 230 дрезденских евреев в своё время избежали депортации в концлагеря, намеченной на 16 февраля 1945 г. Комментируя события в Дрездене, Крамер приветствовал то, что дрезденцы выступили против неонацистского марша. Однако, по его словам, это не заменяет политической борьбы с правым экстремизмом, которая недостаточно решительно проводится в Саксонии.

zu

Neue Synagoge in Osnabrück

Am 3. Februar wurde die neue Synagoge der jüdischen Gemeinde in Osnabrück eröffnet. Dabei erinnerte die Präsidentin des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. h.c. Charlotte Knobloch, an die Opfer des Holocaust. Von den knapp 500 Juden, die 1933 in Osnabrück lebten, wurden fast alle ermordet oder zur Emigration – vor allem nach Israel und in die USA – gezwungen. Bei Ende des Zweiten Weltkrieges lebten in der Stadt nur noch fünf Juden. Sie und zugezogene Holocaust-Überlebende gründeten die jüdische Gemeinde wieder. Ende der achtziger Jahre zählte diese weniger als 100 Mitglieder. Dank der Zuwanderung aus der ehemaligen Sowjetunion stieg die Mitgliederzahl jedoch auf heute rund 1.000 an.

Dr. h.c. Knobloch würdigte die große Hilfe, die Osnabrück beim Bau der neuen Synagoge und des Gemeindezentrums geleistet habe. In den christlichen Kirchen wurden Kollekten für den Synagogen-Neubau gesammelt. Während der 14 Monate dau-



Gebaut: Gemeindezentrum in Osnabrück eingeweiht Foto: dpa

ernenden Bauarbeiten hatte das katholische Bistum Osnabrück Ersatzräume zur Verfügung gestellt. An dem Festakt nahmen auch ranghohe Vertreter der katholischen und evangelischen Kirche sowie der muslimischen Gemeinden in Niedersachsen teil.

Niedersachsens Ministerpräsident Christian Wulff

(CDU) würdigte die Eröffnung der neuen Synagoge als einen wichtigen Tag für die Landesgeschichte. Er erinnerte daran, dass es 1978 eine große Demonstration in seiner Heimatstadt Osnabrück gegeben habe, nachdem ein Rechtsextremer Schmähpärolen an die Wand der damaligen Synagoge geschmiert

habe. «Wir wollten ein Zeichen setzen, dass wir froh sind, dass es wieder jüdisches Leben in unserer Gemeinschaft gibt.» Die Landesregierung wolle das jüdische Leben nach Kräften unterstützen. «Die jüdische Tradition und Kultur hat unser Land über Jahrhunderte belebt und geprägt», sagte er. dpa/zu

Новая синагога в Оснабрюке

Третьего февраля состоялось открытие новой синагоги еврейской общины Оснабрюка. На церемонии открытия президент Центрального совета евреев в Германии д-р h.c. Шарлотта Кноблех напомнила о жертвах Холокоста. Из 500 евреев, проживавших в Оснабрюке в 1933 году, практически все были убиты или вынуждены были эмигрировать, главным образом в Израиль и США. На момент окончания Второй мировой войны в городе оставалось всего пять евреев. Вместе с приехавшими в Оснабрюк ев-

реями, пережившими Холокост, они вновь основали еврейскую общину. В конце 80-х годов она насчитывала менее 100 членов. Сегодня благодаря иммиграции из бывшего Советского Союза это число составляет порядка 1000 человек.

Д-р h.c. Шарлотта Кноблех высоко оценила большую помощь городских властей Оснабрюка в строительстве новой синагоги и общинного центра. В христианских церквях проводился сбор средств на новую синагогу. На время строительных работ, про-

должавшихся 14 месяцев, Оснабрюкская епархия предоставила в распоряжение общины свои помещения. В праздничной церемонии приняли участие высокопоставленные представители католической и протестантской церквей, а также мусульманских общин Нижней Саксонии.

Премьер-министр Нижней Саксонии Кристиан Вульф (ХДС) назвал открытие новой синагоги важным днём в истории этой федеральной земли. Он напомнил о том, что когда в 1978 году в его родном городе Оснабрюке один

правый экстремист испалил стену тогдашней синагоги оскорбительными лозунгами, жители города провели большую демонстрацию. «Мы хотели продемонстрировать, что рады возрождению еврейской жизни в нашем городе», – сказал Вульф. Он подчеркнул, что земельное правительство намерено по мере сил содействовать развитию еврейской жизни. «Еврейская традиция и культура столетиями оказывали влияние на жизнь в нашей земле, делая её более оживлённой» – заявил он. dpa/zu

Arme Juden

Die Wirtschaftskrise in den USA hat auch unter Juden die Armut vertieft. Nach Feststellung jüdischer Wohltätigkeitsorganisationen sind viele jüdische Mittelstandsfamilien durch Arbeitsplatzverlust oder Firmenpleiten in die Armutszone gerückt, während die vormals schon Armen oft noch ärmer geworden sind. Vorliegenden Zahlen zufolge leben 250.000 der im Großraum New York lebenden 1,6 Millionen

Juden unterhalb der amtlichen Armutsgrenze. Weitere 100.000 werden als nahezu arm definiert. Sie haben es unter Umständen schwerer als die „echten“ Armen, weil die für Armutshilfe bestimmten staatlichen Etats ihnen nicht zur Verfügung stehen.

Religiöse Juden sind von der Armut stärker betroffen, weil die amtlichen Armutshilfen die durch koschere Nahrungsmittel ver-

ursachten, höheren Lebenshaltungskosten frommer Familien nicht in Rechnung stellen. Zudem haben zumal ultraorthodoxe Familien weitaus mehr Kinder als die durchschnittliche amerikanische Familie. Auch unter Senioren und jüdische Immigranten, die in den USA noch nicht erfolgreich Fuß fassen konnten, ist die Armut weit verbreitet.

Ein nach Feststellung von Experten bei Juden schwerwie-

gendes Problem ist der so genannte Schamfaktor: Viele verzichten lieber auf Hilfe – sei es vom Staat, sei es von jüdischen Hilfsvereinen – um ihre Situation zu verheimlichen. Jüdische Armenküchen berichten von Eltern, die ihre Kinder notgedrungen zum Essen in den Speisesaal schicken, selbst aber draußen bleiben. Die Überwindung der Schambarriere gilt als eine der wichtigsten Aufgaben jüdischer Sozialpolitik. wst

Бедность среди евреев

В США в результате экономического кризиса выросла бедность, в том числе и среди евреев. По сведениям еврейских благотворительных организаций, многие еврейские семьи, принадлежащие к среднему классу, в результате потери рабочего места или банкротства фирм перешагнули границу бедности, а евреи, которые и раньше жили в нужде, стали еще беднее. По имеющимся данным, из 1,6 млн. евреев, проживающих в Нью-Йорке и его пригоро-

дах, 250000 живут за официальной чертой бедности. Ещё 100000 практически достигли этой черты. Этой группе населения иногда приходится хуже, чем «настоящим» бедным, так как им не положены государственные пособия.

Опасность оказаться за чертой бедности у религиозных евреев выше, чем у всех остальных, потому что официальное определение бедности не учитывает более высокие расходы на жизнь религиозных семей, обусловлен-

ные необходимостью покупать кошерные продукты. Кроме того, в ультраортодоксальных семьях намного больше детей, чем в среднестатистических американских семьях. Бедность также широко распространена среди пожилых евреев и еврейских иммигрантов, которым еще не удалось встать на ноги.

По мнению экспертов, одной из самых сложных проблем, характерных для евреев, является так называемый фактор стыда:

чтобы скрыть свою ситуацию, многие предпочитают отказываться от помощи, как со стороны государства, так и со стороны еврейских благотворительных организаций. Сотрудники еврейских кухонь для бедных рассказывают о родителях, которые посылают своих детей обедать в столовую, а сами остаются на улице. Преодоление этого психологического барьера считается одной из самых важных задач еврейской социальной политики. wst

Neue Synagoge für Ulm

In Ulm entsteht eine neue, in ein Gemeindezentrum integrierte Synagoge. Nachdem sich ein aus Stadtplanern, Gemeinderäten, externen Fachleuten, Landesrabbiner Netanel Wurmser und dem Ulmer Rabbiner Shneur Zalman Trebnik bestehendes Fachgremium für den Entwurf der Kölner Architektin Susanne Gross ausgesprochen hat, kann das Bauprojekt nunmehr vorangebracht werden. Das neue Gotteshaus entsteht unweit der Stelle, an der die im 19. Jahrhundert gebaute Ulmer Synagoge während der „Reichskristallnacht“ im November 1938 beschädigt und anschließend abgerissen wurde. Der würfelförmige Neubau soll eine Höhe von 17 Metern aufweisen und neben dem Gotteshaus weitere Einrichtungen wie einen Kindergarten und eine Mikwe beherbergen. Die Gesamtnutzfläche des Gebäudes wird mehr als 1.000 Quadratmeter betragen. Die Einweihung ist für das Jahr 2013 geplant. In Ulm leben rund 400 Juden. Die Gemeinde ist Teil der Israelitischen Religionsgemeinschaft Württembergs. zu



Geplant: Ulm baut eine neue Synagoge Foto: IRG Württembergs

Новая синагога в Ульме

В Ульме появится новая синагога, которая будет интегрирована в еврейский общинный центр. Экспертная комиссия, в которую вошли специалисты по городскому планированию, члены городского совета, приглашённые специалисты, земельный раввин Нетанель Вурмсер и раввин Ульма Шнеур-Залман Требник, высказалась в пользу проекта кельнского архитектора Зуанны Гросс, так что теперь можно приступить к строительным работам. Новое здание будет расположено недалеко от того места, где находилась построенная в XIX веке ульмская синагога. Во время «Хрустальной ночи» в ноябре 1938 года она была повреждена, а затем снесена. Высота нового здания, имеющего форму куба, составит 17 метров. Помимо синагоги в нём будут располагаться и другие учреждения общины, в частности детский сад и миква. Общая полезная площадь здания составит более 1000 кв. метров. Общинный центр планируется открыть в 2013 году. В Ульме проживают около 400 евреев. Еврейская община Ульма является филиалом Еврейского религиозного сообщества Вюртемберга. zu

Holocaust-Mahnmal in Herne eingeweiht

In der nordrheinwestfälischen Stadt Herne wurde ein Mahnmal für die 410 Opfer der Shoa aus Herne und Wanne-Eickel eingeweiht. Das Mahnmal besteht aus einer dunklen Steinplatte in Form einer Rampe und einer hellen Gedenktafel. An der Einweihung nahm unter anderem die Präsidentin des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. h.c. Charlotte Knobloch, teil. In ihrer Ansprache erklärte sie: „Wir können die Vergangenheit nicht ändern, aber wir können die Zukunft gemeinsam gestalten.“ Hernes Oberbürgermeister Horst Schiereck hob hervor, durch das Denkmal würden Passanten aufgefordert, sich ihm zu nähern und sich mit der Shoa zu beschäftigen. Zur Einweihung des Mahnmals kamen auch ehemalige jüdische Stadtbewohner aus Israel, den USA und Großbritannien nach Herne. zu

Открытие памятника жертвам Холокоста

В городе Херне в земле Северный Рейн-Вестфалия состоялось открытие памятника 410 жертвам Холокоста, проживавшим в Херне и Ванне-Эйкель. Памятник представляет собой тёмную каменную плиту в виде ramпы, ведущую к светлому памятному камню. В торжественной церемонии приняла участие президент Центрального совета евреев в Германии д-р h.c. Шарлотте Кноблех. В своём выступлении она заявила: «Мы не можем изменить прошлое, но мы можем вместе строить будущее». Ober-burgomistr Херне Хорст Ширек подчеркнул, что этот памятник вызывает у людей желание приблизиться к нему и заставляет их задуматься о Холокосте. На открытии памятника присутствовали бывшие еврейские жители Херне, приехавшие из Израиля, США и Великобритании. zu

Vorsicht, Tefillin!



Tefillin: Im Zeitalter des Terrorismus fliegt die Angst mit Foto: H. Sachs/Version

Dürfen Juden im Flugzeug ihre Tefillin (Gebetsriemen) anlegen? Im Prinzip ja, doch können die Folgen überraschend sein. Das musste ein

Das Anlegen von Tefillin ist ein zentrales Gebot im Judentum und ist täglich außer am Schabbat durchzuführen.

jüdischer Teenager auf White Plains im Bundesstaat New York erleben, als er auf einem Flug von New York nach Kentucky aufstand, sich in eine ruhige Ecke stellte und seine Tefillin anlegte. Einer Stewardess kamen die kubischen Gebetskapseln wie Sprengstoffbehälter und die Armriemen wie Zündkabel vor. In Zeiten des Terrors ging die wachsamen Flugbegleiterin kein Risiko ein und meldete ihren Verdacht dem Cockpit. In der Folge wurde der Flug zu einer Notlandung in Philadelphia umgeleitet, wo Polizisten den verdutzten Siebzehnjährigen festnahmen und einem Verhör unterzogen. Glücklicherweise kam bei dem Vorfall niemand zu Schaden.

Während sich einige Juden über den Vorfall amüsiert und andere verärgert zeigten, bot Rabbiner Shmu-

Осторожно, тфилин!

Могут ли евреи надевать тфилин (молитвенные ремешки) в самолёте? В принципе да, однако это может иметь неожиданные последствия. Это испытал на себе один еврейский юноша из Уайт Плейнз (штат Нью-Йорк). Во время полёта из Нью-Йорка в Кентукки он встал и, найдя укромный уголок, начал надевать тфилин. Одна из стюардесс приняла кубические коробочки за контейнеры со взрывчаткой, а ремешки за провода. Заподозрив теракт, бдительная стюардесса не стала рисковать и сообщила о своём подозрении пилоту. В результате самолёт совершил вынужденную посадку в Филадельфии, где озадаченный семнадцатилетний юноша был задержан и допрошен полицейскими. К счастью, во время этого инцидента никто не пострадал.

Одни евреи сочли этот случай забавным, у других он вызвал недовольство, а раввин Шмуэль Гринберг из Уайт Плейнз, лично знакомый с молодым человеком и его семьёй, дал еврейским авиапассажирам следующий галахический совет: хотя свое-

el Greenberg aus White Plains, der den jungen Mann und seine Familie kennt, jüdischen Flugreisenden halachischen Rat. Zwar sei das zeitgerechte Anlegen von Tefillin durchaus Pflicht, doch dürfe man in Situationen, in denen die rituelle Handlung Panik auszulösen droht, das Gebot im Flugzeug ohne die Gebetsriemen aufsagen und deren Anlegen nach der Landung nachholen. Das Anlegen von Tefillin ist ein zentrales Gebot im Judentum und ist täglich außer am Schabbat durchzuführen.

Die Mitzwa des Tefillinanlegens wird im Tanach erwähnt, unter anderem im 5. Buch Mose Kap. 6,4 – 9, Worte, die sich auch im Schma Jisrael, dem zentralen Glaubensbekenntnis des Judentums, wieder finden: Höre Israel, der Ewige ist unser G'tt, der Ewige ist einzig. Du sollst den Ewigen, deinen G'tt, lieben mit deinem ganzen Herzen, deiner ganzen Seele und deiner ganzen Kraft. Diese Worte, die Ich dir heute befehle, seien in deinem Herzen, schärfte sie deinen Kindern ein und sprich davon, wenn du in deinem Haus sitztest, und wenn du auf dem Weg gehst, wenn du dich niederlegst, und wenn du aufstehst. Binde sie zum Zeichen an deine Hand, sie seien zum Stirnschmuck zwischen deinen Augen. Schreibe sie an die Pfosten deines Hauses und deiner Tore. zu

ременное наложение тфилин и является обязательным, однако в таких ситуациях, когда это ритуальное действие может вызвать панику, разрешается проносить молитву, не накладывая тфилин, и выполнить этот ритуал после посадки. Наложение тфилин – это центральная заповедь в иудаизме. Их необходимо надевать ежедневно за исключением Шаббата.

Заповедь наложения тфилин упоминается в Танахе, в том числе в 5-й книге Моисея (6:4-9). Эти слова мы находим и в молитве «Шма Израэль», являющейся иудаистским символом веры: «Слушай, Израиль: Господь – Б-г наш, Господь один. Люби Господа, Б-га твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими. И да будут слова сии, которые Я заповедал тебе сегодня, в сердце твоём и внушая их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая. Навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими, и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих». zu

Der Emissär

Rabbiner Nissan Ben-Avraham hat eine im Wortsinne historische Mission: Als geistiger Betreuer der Nachfahren spanischer Anussim hilft er Angehörigen dieser Gruppe, ihre jüdischen Wurzeln zu erforschen und – falls Interesse besteht – eine formale Rückkehr zum Judentum einzuleiten. Besonders symbolisch: Ben-Avraham entstammt selbst den Anussim – Juden, die im Spanien des 14. und 15. Jahrhundert zwangsweise zum Katholizismus bekehrt wurden, insgeheim und oft unter Gefährdung des eigenen Lebens aber versuchten, dem Judentum treu zu bleiben. Ben-Avraham wurde als Nicolau Aguilo in Palma de Mallorca geboren und wuchs als gläubiger Katholik auf. Nachdem er die jüdischen Wurzeln seiner Familie entdeckte, wanderte er nach Israel aus, wo er 1978 zum Judentum übertat und im Jahre 1991 zum orthodoxen Rabbiner ordiniert wurde.

Nummehr wurde Ben-Avraham von der israelischen Organisation Schawei Israel („Israels Rückkehrer“) als Emissär in sein Geburtsland entsandt. In dieser Funktion betreut er Bnei Anussim („Söhne der Zwangsbekehr-

Эмиссар

Раввин Нисан Бен-Авраам выполняет в буквальном смысле историческую миссию: в качестве духовного наставника он помогает потомкам испанских анусим больше узнать о своих еврейских корнях и при желании формально вернуться в иудаизм. Символично то, что Бен-Авраам сам является потомком анусим – испанских евреев, которые в XIV – XV вв. были насильственно обращены в католицизм, но втайне, часто рискуя жизнью, пытались сохранить верность иудаизму. Бен-Авраам родился под именем Николау Агило в городе Пальмаде-Мальорка и воспитывался в католической вере. Узнав о еврейских корнях своей семьи, он эмигрировал в Израиль, где в 1978 году перешёл в иудаизм.

Организация «Шавей Израэль» работает не только в Испании, но и в других странах. Она оказывает помощь людям, которые не являются евреями в религиозном смысле, но помнят о том, что их предки, подчас весьма отдалённые, были евреями.

В 1991 году он получил смиху ортодоксального раввина.

Недавно израильская организация «Шавей Израэль» («возвращающиеся в Израиль») направила Бен-Авраама эмиссаром на его родину, в Испанию. Там он ведёт работу с бней анусим («сыны насильственно обращённых»), главным образом в общинах таких городов, как Барселона, Пальма-де-Мальорка, Аликанте и Севилья. По оценкам «Шавей Израэль» в Испании проживают десятки тысяч бней анусим, которые осознают свою историческую связь с еврейским народом. Председатель «Шавей Израэль» Майкл Фрейнд говорит, что евреи обязаны протянуть руку потомкам анусим и приветствовать их возвращение домой. Слово анусим происходит от ивритского «бе-

ten“) in dem iberischen Königreich. Schwerpunkte seiner Tätigkeit sind die Gemeinden in Barcelona, Palma de Mallorca, Alicante and Sevilla. Nach Schätzung von Schawei Israel leben in Spanien noch Zehntausende von Bnei-Anussim, die sich ihrer historischen Verbindung zum jüdischen Volk bewusst sind. Wie der Vorsitzende von Schawei Israel, Michael Freund, erklärte, ist es aus jüdischer Sicht eine Pflicht, auf die Nachfahren der Anussim zuzugehen und sie willkommen zu heißen. Das Wort Anussim leitet sich vom hebräischen Begriff „be'oness“ („unter Zwang“) her. Die katholische Kirche nannte die Anussim beschönigend „Neuchristen“, während sie im spanischen Volksmund verächtlich als Marranos (Schweine) bezeichnet wurden.

Schawei Israel ist nicht nur in Spanien, sondern auch in anderen Ländern tätig und versteht sich als Ansprechpartner von Personen, die keine Juden im religiösen Sinne sind, sich aber ihrer oft lange zurückliegenden jüdischen Herkunft bewusst sind. Hierbei handelt es sich um Anussim auch in Portugal und in Südamerika, aber auch um Nachfahren der

онес» («по принуждению»). Католическая церковь использовала по отношению к анусим эвфемизм «новые христиане», а простые испанцы презрительно называли их марранос («свиньи»).

Организация «Шавей Израэль» работает не только в Испании, но и в других странах. Она оказывает помощь людям, которые не являются евреями в религиозном смысле, но помнят о том, что их предки, подчас весьма отдалённые, были евреями. Речь идёт в том числе и об анусим в

NACHRICHTEN | ИЗВЕСТИЯ

Haggadot in Deutsch und Russisch

Den Seder, den wir am Abend des 15. Nissan 5770 – im bürgerlichen Jahr 2010 am Abend des 29. März - begehen, verbringen Juden in aller Welt mit ihren Familien, in der Gemeinde oder unter Freunden. Im Mittelpunkt steht neben dem gemeinsamen Festmahl vor allem die Lesung der Haggada. Sie erzählt uns die Geschichte von dem „Fest der Mazzot“ und erinnert uns an den Auszug aus Ägypten.

Auch in diesem Jahr freuen wir uns, den Gemeindemitgliedern die Haggada Mismor leToda („Lied des Dankes“) anbieten zu können. Es ist bereits die 3. Auflage der Haggada, die der Zentralrat der Juden in Deutschland in Zusammenarbeit mit dem Jerusalemer Rabbiner Meir Levinger 2006 erstmalig herausgegeben hat.

Damit keine Sprachprobleme auftauchen, gibt es die Haggada in zwei Varianten: in Hebräisch-Deutsch mit deutscher Transkription, sowie Hebräisch-Russisch mit russischer Transkription. Die Seitenzahlen stimmen in beiden Versionen überein, so dass am Seder-Abend alle Gäste der Lesung ohne Probleme folgen können. Außerdem zeichnet sich diese Haggada durch ihr farbiges Schriftbild und zahlreiche Abbildungen aus. Im Anhang des Buches sind die Noten zu traditionellen Pessachmelodien und Liedern enthalten. Die Haggadot in Deutsch und Russisch für das anstehende Pessachfest sind bei jüdischen Gemeinden erhältlich. zu

Агада на русском и немецком

Пасхальный седер, который мы будем отмечать вечером 14 нисана 5770 г. (вечером 29 марта 2010 г. по григорианскому календарю), евреи всего мира проводят в кругу семьи, друзей или в общине. Помимо праздничной трапезы, центральным элементом седера является чтение пасхальной Агады, которая рассказывает историю «праздника мацы» и напоминает нам об исходе евреев из Египта.

Мы рады, что и в этом году можем предложить вниманию членов общин Агаду «Мизмор летода» („Песнь благодарения»). Это уже третье по счёту издание данной Агады – первое было осуществлено Центральным советом евреев в Германии совместно с иерусалимским раввином Меиром Левингером в 2006 г.

Чтобы в ходе седера не возникало никаких проблем с языком, Агада выпущена в двух вариантах: на иврите и немецком с немецкой транскрипцией и на иврите и русском с русской транскрипцией. Поскольку номера страниц в обоих вариантах совпадают, все участники седера смогут с лёгкостью следить за чтением пасхальных рассказов. В оформлении Агады использованы цветные шрифты и многочисленные иллюстрации. Кроме того, в приложении приводятся ноты традиционных пасхальных мелодий и песен. Заказать пасхальную Агаду на русском или немецком языке можно в еврейских общинах. zu



Rückkehrer: Rabbiner Nissan Ben-Avraham Foto: Schawei Israel

jüdischen Gemeinde im chinesischen Kaifeng, die Subbotnik-Gemeinschaft in Russland und um Abkömmlinge polnischer Juden, die den Holocaust in christlichen Familien überlebten und nach dem Zweiten Weltkrieg als Christen aufwuchsen. Schawei Israel unterstützt Angehörige dieser Gruppen bei ihrer Identitätssuche und stellt auf Wunsch den Kontakt zu rabbinischen Stellen her, verfolgt aber nicht das Ziel, sie zum Judentum zu bekehren. wst

Jiddisch? Nein, danke!

In den ersten Jahrzehnten der Sowjetunion wandten sich viele Juden von der Sprache ihrer Väter ab

Die Geschichte der jiddischen Sprache in der Sowjetunion wird zumeist mit dem Niedergang der jüdischen Kultur in „Land der Räte“ assoziiert: der Ermordung eines Großteils der jiddischsprachigen Juden während des Holocausts und der brutalen Unterdrückung durch das Stalin-Regime. In der poststalinistischen Ära war eine wirkliche Renaissance trotz gewisser Erleichterungen weder erwünscht noch möglich. Dass diese Tragödie des Jiddischen in unserem kollektiven Gedächtnis im Vordergrund steht, ist verständlich, doch ist sie nicht der einzige bedeutende Aspekt der Entwicklung jiddischer Kultur in der UdSSR. Eine interessante Frage hat jetzt der israelische Historiker und Osteuropaexperte, Professor Mordechai Altschuler, aufgeworfen. Nach Altschulers Erkenntnissen gab es vor dem Zweiten Weltkrieg eine deutliche innerjüdische Abwendung vom Jiddischen. Viele Juden fühlten sich eher zu der sozial dominanten russischen Kultur

Viele Juden fühlten sich eher zu der sozial dominanten russischen Kultur hingezogen und setzten sich vom Jiddischen ab – letztendlich nicht anders, als es Juden beispielsweise in den USA taten.

hingezogen und setzten sich vom Jiddischen ab – letztendlich nicht anders, als es Juden beispielsweise in den USA taten. Altschuler betont, dass die spätere Zerschlagung der jiddischen Kultur unter Stalin nichts mit den Integrations- und Assimilationsvorstellungen der Juden selbst

zu tun hatten. Die letztendliche Liquidierung der jiddischen Kultur, so der renommierte Kenner der Materie, hätte auch bei ungebrochenem Interesse jüdischer Volksmassen an Jiddisch stattgefunden. Das aber mache den innerjüdischen Aspekt nicht weniger interessant. Selbstverständlich wandten sich nicht alle Juden von Jiddisch ab, und es gab ein reges jiddisches Kulturleben. Indessen war die Abwanderung zum russischen Kulturkreis signifikant. Im Extremfall hatten die Behörden mehr Interesse am Jiddischen als manche Juden. Ein herausragendes Beispiel ist das jüdische Schulwesen im Stammland jiddischer Kultur: Landesteilen, die im zaristischen Russland zum jüdischen „Ansiedlungsgebiet“ gehört hatten. Im Wesentlichen handelte es sich um die weißrussische und den größten Teil der ukrainischen Sowjetrepublik. Bis 1929 förderte die Sowjetregierung in diesen beiden Republiken die jeweilige Landessprache Weißrussisch beziehungsweise Ukrainisch. Gleichzeitig unterstützten die Behörden den Gebrauch des Jiddischen durch die jüdische Bevölkerung. Ein sichtbares Zeichen war die Expansion jiddischsprachiger Schulen. In den Jahren 1923 bis 1929 nahm deren Schülerzahl in den beiden Republiken von 58.000 auf 87.000 zu. Eine umfassende Verstaatlichung des Erziehungswesens ließ die Zahl auf 121.000 im Jahre 1933 steigen. Indessen, so das Ergebnis von Altschulers Forschung, waren nicht alle jüdischen Eltern von der „Jiddischisierung“ begeistert. Viele hätten ihren Kindern lieber eine andere, vor allem russischsprachige Erziehung gegönnt und mussten von jüdischen Aktivisten, manchmal sogar von den Behörden oft unter Druck gesetzt werden, bis sie ihre Sprosse einer jiddischen



*Zwischen den Welten - Russische Erzählungen in jiddischer Übersetzung, Kiew, 1924
Vor leeren Rängen: Theaterdirektor Schlojme Michoels (re.)*

Fotos: Buchcover, Wikipedia (re.)

Schule anvertrauten. In späteren Jahren kehrte sich die staatliche Förderung des Jiddischen ins Gegenteil um. Dadurch wurde das Problem – wiederum auf diktatorische Weise – in umgekehrter Richtung „gelöst“. Die Abwendung vom Jiddischen wurde durch die Massenauswanderung von Juden aus den westlichen Landesteilen ins Innere der UdSSR verstärkt. In der Tiefe des Imperiums fügten sich Juden leicht in die russischsprachige Kulturlandschaft ein. Selbst wenn es vor Ort ein jiddisches Kulturangebot gab, nutzten sie es nur begrenzt. Als Beispiel nennt Altschuler das Moskauer Jüdische Theater, das zwar weltweit



für sein hohes künstlerisches Niveau bekannt war, in den beiden größten russischen Metropolen aber zunehmend vor gelichteten Reihen spielen musste. Im Jahre 1939 beklagte Theaterdirektor Schlojme (Solomon) Michoels, bei Aufführungen in Leningrad seien nur die ersten drei Sitzreihen besetzt gewesen, und zwar mit Zuschauern, die aus beruflichen Gründen kommen mussten. Dies, wohlgermerkt in einer Stadt mit einer jüdischen Bevölkerung von 200.000 Juden. Zum Teil wurden Theaterkarten an Nichtjuden verteilt, denen die Kulturbehörden erklärten, mit dem Besuch eines jiddischen Theaterstücks würden sie

die in der Sowjetunion herrschende „Völkerfreundschaft!“ unter Beweis stellen. Natürlich waren die sowjetischen Juden nicht die einzigen, die selbst in einer oft feindseligen Umgebung die Kultur ihres jeweiligen Wohnlandes begeistert annahmen. Man braucht nur, ohne die Unterschiede zu verkennen, an Juden im deutschen Kaiserreich und in der Weimarer Republik sowie in anderen mittel- und osteuropäischen Ländern zu denken. So stellt Altschulers Forschung zugleich einen interessanten Beitrag zur Erforschung der jüdischen Identität der Moderne dar. wst

Идиш? Спасибо, не надо!

В первые десятилетия советской власти многие евреи отвернулись от языка своих отцов

История языка идиш в Советском Союзе обычно ассоциируется с упадком еврейской культуры в этой стране: гибелью большинства носителей идиша во время Холокоста и жестокими преследованиями со стороны сталинского режима. После смерти Сталина, несмотря на определённые послабления, подлинное возрождение еврейской культуры было не только нежелательным, но и невозможным. Вполне понятно, что трагедия идиша занимает особое место в нашей исторической памяти, однако она не является единственным важным аспектом развития идишской культуры в СССР. Недавно известный израильский историк, специалист по Восточной Европе, профессор Мордехай Альтшулер указал на ещё один интересный аспект, а именно на то, что, по имеющимся у него данным, в довоенный период среди советских евреев наблюдалась явная тенденция к отходу от идиша. Многих евреев больше привлекала доминирующая в обществе русская культура, и они отворачивались от идиша. К слову, аналогичная тенденция имела место, например, и среди евреев в США. Альтшулер подчёркивает, что разгром еврейской культуры в годы правления Сталина никак не был связан с представлениями самих евреев об интеграции и ассимиляции. По его мнению, уничтожение идиш-

ской культуры произошло бы, даже если бы интерес еврейских масс к идишу остался неизменным. Однако это не делает внутриеврейский аспект менее интересным.

Разумеется, не все евреи отвернулись от идиша. Более того, еврейская культурная жизнь была весьма насыщенной. Тем не менее всё большее число евреев приобщалось к русской культуре. В некоторых случаях власти проявляли к идишу больший интерес, чем некоторые евреи. Ярким примером тому могут служить еврейские школы на родине идишской культуры – территориях, которые в царское время находились в пределах черты оседлости. Речь идёт в основном о Белорусской и большей части Украинской ССР. До 1929 года советское правительство поддерживало языки этих республик: белорусский и украинский. В то же время власти поощряли использование идиша еврейским населением, что нашло своё отражение в росте числа школ с преподаванием на идише. В период с 1923 по 1929 год количество учеников этих школ в обеих республиках выросло с 58000 до 87000. В результате установления полного государственного контроля над системой образования эта цифра составила 121000 человек в 1933 году. Однако, как показывают результаты исследований

Альтшулера, не все еврейские родители были в восторге от «идишизации». Многие хотели, чтобы их дети получили образование на другом языке, и прежде всего русском. Часто еврейским активистам, а иногда даже и государственным учреждениям, приходилось оказывать давление на родителей, чтобы те отдавали своих отпрысков в еврейские школы. В последующие годы государственная поддержка идиша сменилась гонениями. Так власти, действуя опять-таки диктаторскими методами, «решили» проблему обратным путём.

Значительную роль в ослаблении позиций идиша играло массовое переселение евреев из западных регионов вглубь СССР, где они легко адаптировались к русскоязычной культуре. Даже если у них была возможность посещать культурные мероприятия на идише, они мало пользовались ею. В качестве примера Альтшулер приводит Московский государственный еврейский театр, который был известен во всём мире своим высоким художественным уровнем. Несмотря на это, его спектакли в Москве и Ленинграде всё чаще проходили перед полупустыми залами. Так, в 1939 году директор театра Соломон (Шлойме) Михоэлс жаловался на то, что во время гастролей в Ленинграде в зале были заполнены только первые три ряда,

причём зрителями, пришедшими по служебным причинам. И это в городе с 200-тысячным еврейским населением! Часть билетов раздавалась неевреям, которым представители культурных организаций говорили, что посещение еврейского театра они на деле продемонстрируют дружбу народов в Советском Союзе.

Конечно, советские евреи, с восторгом перенимавшие куль-

туру своей страны проживания несмотря на зачастую враждебное окружение, не были исключением. Аналогичные процессы имели место среди евреев Германской империи и Веймарской республики, а также других стран Центральной и Восточной Европы. Поэтому исследования Альтшулера являются интересным вкладом в изучение развития еврейской идентичности в Новое время. wst

Impressum Zukunft

Herausgeber:
Zentralrat der Juden in Deutschland,
Körperschaft des
öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)

Chefredaktion:
Dr. h.c. Charlotte Knobloch
(V.i.S.d.P.)

Redaktion:
Stephan J. Kramer
Wladimir Struminski
Marina Rabkina
Postanschrift:
Postfach 04 02 07
10061 Berlin
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0
Fax: 030 - 28 44 56 - 13
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

Gestaltung und Layout:
Mariette Junk, Kaya Deniz –
WARENFORM
www.warenform.net
Druck:
Union Druckerei Berlin GmbH
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin
ISSN: 1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): dpa, dpa, Wikipedia

Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern gefördert. Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств Федерального министерства внутренних дел.